

Centro de Lenguas Modernas



“Jesús Mendoza”



CENTRO UNIVERSITARIO
SAGRADA FAMILIA

NORMATIVA 2015/2016

1. PRESENTACIÓN

En el curso 2010/2011, el Centro Universitario “Sagrada Familia”¹ de Úbeda crea el Centro de Lenguas Modernas “Jesús Mendoza” (CLM) con el deseo de contribuir decididamente al conocimiento y al uso de las lenguas modernas de mayor demanda comunicativa. Con la implantación de las nuevas titulaciones universitarias diseñadas siguiendo las recomendaciones de la Declaración de Bolonia, la competencia en el uso de una lengua extranjera se hace necesaria para fomentar la movilidad y libre circulación de los estudiantes y titulados universitarios por Europa. No es extraño, por tanto, que para la obtención del título de grado en cualquier titulación sea obligatoria la acreditación de, al menos, un nivel B1 de adquisición de una lengua extranjera, de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

Como centro integrado dentro del C.U. Sagrada Familia, una institución que lleva más de sesenta años formando a maestros y maestras, el CLM apuesta por una enseñanza de calidad. Dicha enseñanza está garantizada tanto por un profesorado altamente especializado, como por unas instalaciones y unos medios concebidos para el desarrollo del aprendizaje del alumnado y para la mejora de la enseñanza del profesorado.

El Centro de Lenguas Modernas “Jesús Mendoza” es Centro Examinador Registrado de Trinity College of London, el primer comité examinador del mundo y el organismo británico que realiza más exámenes de inglés oral en España, con un amplio reconocimiento a nivel nacional e internacional. Los títulos de acreditación de

nivel de idioma de los niveles B1, B2 y C1 de nuestros cursos están certificados por dicho organismo. La acreditación de Trinity es válida para el Grado, Máster Universitario de Profesorado, computa como méritos en las oposiciones nacionales y, además, habilita a

los docentes a la participación en los programas bilingües de la Junta de Andalucía.



¹ En adelante C.U.

2. OFERTA FORMATIVA Y TARIFAS²

ÚBEDA

Calendario 2015-2016	
<u>Primer Cuatrimestre</u>	Preinscripción/Matrícula: del 17 de junio al 18 de septiembre de 2015. Prueba de Nivel: 23 de septiembre de 2015. Duración de los cursos: del 5 de octubre de 2015 al 4 de febrero de 2016. Prueba de Acreditación: al finalizar los cursos.
<u>Segundo Cuatrimestre</u>	Preinscripción/ Matrícula: del 14 diciembre 2015 al 5 febrero 2016. Prueba de Nivel: 10 de febrero de 2016. Duración de los cursos: del 16 de febrero al 2 de junio de 2016.. Prueba de Acreditación: al finalizar los cursos.
Horarios	
A1, A2, C1	Lunes y Miércoles o Martes y Jueves: 16.00-18.00 / 18.00-20 / 19.00-21.00
B1, B2	Lunes y Miércoles o Martes y Jueves: 16.00-18.30 / 18.00-20.30
B1 y B2 (matinal)	Lunes y Miércoles o Martes y Jueves: en horario de mañana (sólo cursos inglés)

INGLÉS - ADULTOS						
Cursos Inglés	Alumnado Externo			Alumnado y Personal SAFA		
	Tarifas	Matrícula	Pago Único	Aplazado	Matrícula	Pago Único
<u>Niveles A1 y A2: 60 horas (Cuatrimestral)</u>	75€	320€	2 x 165€	75€	290€	2 x 150€
<u>Nivel B1: 75 horas (Cuatrimestral)</u>	75€	425€	2 x 220€	75€	395€	2 x 205€
<u>Nivel B2: 75 horas (Cuatrimestral)</u>	75€	450€	2 x 230€	75€	420€	2 x 215€
<u>Nivel B2: 75 horas (Anual)</u>	75€	450€	2 x 230€	75€	420€	2 x 215€
<u>Nivel C1: 120 horas (Anual)</u>	75€	700€	2 x 355€	75€	670€	2 x 340€
<u>Advanced Communication Course 1: 60 horas (anual)*</u>	75€	260€	2 x 135€	75€	230€	2 x 120€
<u>Advanced Communication Course 2: 60 horas (anual)**</u>	75€	260€	2 x 135€	75€	230€	2 x 120€

* Para todos aquellos alumnos que hayan superado el nivel B2 y quieran seguir ampliando su nivel de competencia comunicativa en el uso de la lengua. Sin examen de acreditación.

** Para todos aquellos alumnos que hayan superado el nivel C1 y quieran seguir ampliando su nivel de competencia comunicativa en el uso de la lengua. Sin examen de acreditación.

² El precio de los cursos incluye la **Prueba de Acreditación de Nivel de Idioma** así como el **libro de texto** y los **materiales del curso**.

INGLÉS E.S.O.			
Cursos Inglés	Tarifas		
	Matrícula	Pago Único	Aplazado
<u>Niveles A1 y A2: 60 horas (Anual)</u>	75€	280€	2 x 145€
<u>Nivel B1: 75 horas (Anual)</u>	75€	380€	2 x 195€
<u>Nivel B2: 75 horas (Anual)</u>	75€	415€	2 x 215€

FRANCÉS – ADULTOS Y E.S.O.						
Cursos Francés Tarifas	Alumnado Externo			Alumnado y Personal SAFA		
	Matrícula	Pago Único	Aplazado	Matrícula	Pago Único	Aplazado
<u>Niveles A1 y A2: 60 horas (Cuatrimestral)</u>	75€	320€	2 x 165€	75€	290€	2 x 150€
<u>Nivel B1: 75 horas (Anual)</u>	75€	425€	2 x 220€	75€	395€	2 x 205€
<u>Nivel B2: 75 horas (Anual)</u>	75€	450€	2 x 230€	75€	420€	2 x 215€

3. INSCRIPCIÓN Y ABONO DE LOS CURSOS

La inscripción en el curso deseado se realiza cumplimentando el formulario de preinscripción a través de la página web del CLM y efectuando el pago de la matrícula. El justificante del pago de la matrícula debe entregarse en la secretaría del CLM. El CLM reconocerá como pago sólo el importe recibido en la cuenta corriente. Todos los gastos bancarios deberán ser asumidos por el estudiante.

- La matrícula del curso debe estar abonada antes de realizar la prueba de nivel. Sin este requisito no se podrá acceder al curso.
- El estudiante se compromete a cumplir los pagos en los plazos establecidos por el Centro y deberá estar al corriente de pago para la obtención de certificados.
- La formalización del proceso de matrícula implica la aceptación por parte del estudiante de todas las normas establecidas por este Centro de Lenguas Modernas.

3.1. **Modalidades de pago**

El resto del importe del curso se podrá pagar en las siguientes modalidades:

- **Pago único**

- **Pago aplazado** (dos plazos)

Al inicio de los cursos se informará de las fechas de pago.

3.2. **Datos bancarios del Centro de Lenguas Modernas**

Banco Santander

Entidad	Sucursal	D.C.	Número de cuenta
0049	0127	00	2010014496

3.3. **Condiciones excepcionales de pago:**

DOBLE MATRÍCULA (POR HERMANOS O POR DOBLE CURSO)

MITAD DE PRECIO EN LA SEGUNDA MATRÍCULA. SI HUBIERA MÁS MATRÍCULAS (TERCERA POR HERMANOS Y ASÍ SUCESIVAMENTE, EL PRECIO EN CADA MATRÍCULA SERÁ TAMBIÉN LA MITAD DEL PRECIO NORMAL).

ALUMNADO Y PERSONAL SAFA:

MATRÍCULA SUJETA A CONDICIONES GENERALES (INCLUIDA LA CLÁUSULA ANTERIOR). PRECIO DE CURSOS Y DOCENCIA: 10% DE DESCUENTO SOBRE EL PRECIO GENERAL. SE PODRÁ REDONDEAR LA CIFRA RESULTANTE.

PAGO DE DOCENCIA (NO MATRÍCULA) EN UN SOLO PLAZO

SE REDUCIRÁ EL PRECIO DE DOCENCIA POR PAGO EN UN SOLO PLAZO EN 30 EUROS AL AÑO (CURSO 2015-2016) O CIFRA PROPORCIONAL APROXIMADA EN CURSOS SUCESIVOS.

PAGO DE REALIZACIÓN DEL MISMO CURSO EN EL CLM TRAS SUSPENSO EN EXAMEN TRINITY

25 % DE DESCUENTO EN DOCENCIA (NO EN MATRÍCULA).

3. DEVOLUCIONES

Un curso puede ser cancelado al no alcanzarse el número mínimo de estudiantes establecido; en tal caso los estudiantes reciben notificación de la cancelación vía E-mail o por teléfono solicitándoles los datos necesarios para realizar la devolución del dinero abonado.

Adicionalmente, un alumno puede solicitar, siempre por escrito, la anulación de su matrícula en un curso. La solicitud de anulación de matrícula puede presentarse hasta 2 días antes de la celebración de la prueba de nivel, teniendo en este caso derecho a la devolución del importe de la misma.

Aquellos alumnos que renuncien al curso una vez comenzado éste, deben comunicar la baja a la dirección del CLM. No se le devolverá el importe abonado en concepto de matriculación. Si por cualquier motivo de fuerza mayor (contrato de trabajo que le impida asistencia al curso/hospitalización

del alumno/cambio de domicilio a otra provincia...) el alumno tuviera que abandonar el curso, debe presentar por escrito la baja en el mismo, alegando las causas con comprobantes originales. Una vez estudiado el caso por la dirección del CLM, se le notificará la resolución por escrito al alumno. Si el alumno hubiera abonado el curso completo, y procediese la devolución, ésta será proporcional al tiempo de asistencia al curso.

4. PRUEBA DE NIVEL

Los estudiantes deberán realizar una prueba de nivel obligatoria. El resultado obtenido en dicha prueba determinará el curso y nivel al que podrá acceder el estudiante. La prueba de nivel se realizará en la fecha y hora que se indica en el calendario.

Podrán estar exentos de la prueba de nivel aquellos estudiantes que:

- acrediten un nivel determinado por medio de un certificado oficial de cualquiera de los títulos reconocidos por el CLM (véase apartado 10. RECONOCIMIENTO DE TÍTULOS).
- quieran comenzar en el nivel A1.

5. PRUEBA DE ACREDITACIÓN DE NIVEL DE IDIOMA

El Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) permite que se desarrollen criterios de evaluación que, siguiendo criterios de validez y fiabilidad, hacen posible la acreditación de las competencias lingüísticas adquiridas y su pleno reconocimiento por distintas instituciones.

En la página web del CLM "Jesús Mendoza" se hará pública toda la información correspondiente a fechas y horario de las pruebas.

Sólo serán admitidos a examen los estudiantes que hayan cubierto, al menos, el 80% de las horas del curso.

5.1. **CLM: niveles A1 y A2**

La prueba evaluará las cuatro competencias exigidas en el MCERL: comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita. En la destreza de expresión oral se tendrán en cuenta la exposición oral y la interacción. También se podrán incluir tareas de uso de la lengua. Todas las tareas de examen se adecuarán al nivel examinado.

Se tendrá que obtener un resultado igual o superior al 50% de la puntuación posible en todas y cada una de las destrezas para considerar acreditado el nivel examinado. El resultado de la prueba será

APTO/NO APTO. La superación de la prueba dará derecho a la obtención del Certificado de Acreditación de Nivel de Idioma.

Cada estudiante dispondrá de dos convocatorias:

- Para los cursos del primer cuatrimestre: enero y mayo.
- Para los cursos del segundo cuatrimestre: mayo y septiembre.

El estudiante podrá revisar su examen. La solicitud de revisión del examen se hará por escrito en las fechas señaladas por el CLM "Jesús Mendoza". No se admitirá ninguna petición de revisión fuera de plazo.

Los exámenes quedarán exclusivamente a disposición del CLM "Jesús Mendoza", no pudiendo quedar a disposición de las personas examinadas.

5.2. TRINITY COLLEGE OF LONDON: nivel B1 y sucesivos

La prueba de acreditación de nivel de idioma *Integrated Skills in English (ISE)* consta de dos partes en cada uno de los niveles:

- **Controlled Written Examination:** The Controlled Written examination es un test de reading y writing que se realizan juntos.
- **Spoken Interview:** La entrevista del examen ISE simula situaciones conversacionales de la vida real en las que el candidato y el examinador intercambian información, comparten ideas o debaten sobre algunos temas en concreto.

5.3. ALLIANCE FRANÇAISE nivel B1 y sucesivos

Según normas recogidas en la web oficial de <http://www.alliancefrancaise.es/>

6. CERTIFICADOS

- **CLM:** Certificado de Acreditación de Nivel de Idioma y Aprovechamiento del Curso en el que consta el número de horas del curso y el nivel (niveles A1 y A2).
- **CLM:** Certificado de Aprovechamiento del Curso en el que consta el número de horas del curso y el nivel (B1 y sucesivos).
- **TRINITY COLLEGE OF LONDON:** Integrated Skills in English (ISE).
- **ALLIANCE FRANÇAISE:** DELF (de A1 A B2) y DALF (C1).

7. COMUNICACIONES A LOS ESTUDIANTES

Las comunicaciones o avisos puntuales relacionados con el curso en el que el alumno está matriculado se harán a través de correo electrónico o por teléfono. Los horarios, aulas y demás información de los cursos se podrán consultar en los tabloneros de la sede del CLM y/o en la página web del CLM (magisterio.safa.edu o <http://clmjesusmendoza.weebly.com/index.html>).

8. NIVELES DE LOS CURSOS DEL CENTRO DE LENGUAS MODERNAS SEGÚN EL MARCO DE REFERENCIA EUROPEO

<u>MARCO EUROPEO</u>		<u>CLM</u>
USUARIO BÁSICO	A1	A1
	A2	A2
USUARIO INDEPENDIENTE	B1	B1
	B2	B2
USUARIO COMPETENTE	C1	C1
	C2	

* Toda la información sobre el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas puede encontrarla [aquí](#).

DESCRIPCIÓN BÁSICA DE LOS NIVELES DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA DE LAS LENGUAS

Niveles	Comprender		Hablar		Escribir
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
A1	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el

			preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.		formulario del registro de un hotel.
A2	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Utilizó una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.
B1	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.
B2	Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.
C1	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma	Presento descripciones claras y detalladas sobre	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien

	claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.	muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizó el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.	temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.
C2	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

9. RECONOCIMIENTO DE TÍTULOS

Además de los títulos de lengua inglesa emitidos por los centros de lenguas de otras universidades pertenecientes a la red ACLES, el CLM "Jesús Mendoza" reconoce los siguientes títulos como acreditadores de un nivel del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas:

Títulos reconocidos de inglés						
Tipo de certificado	A1	A2	B1	B2	C1	C2
ACLES	A1 CERT	A2 CERT	B1 CERT	B2 CERT	C1 CERT	C2 CERT
BUSINESS LANGUAGE TESTING SERVICE (BULATS) (req. superación de las cuatro macro destrezas)		20-39	40-59	60-74	75-89	90-100

Títulos reconocidos de inglés						
Tipo de certificado	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Cámara de Comercio de Londres			English for Tourism JETSET ESOL B1 ELSA B1			
Cambridge: Business English Certificates (BEC)			BEC 1: Preliminary	BEC 2: Vantage	BEC 3: Higher	
Cambridge: General English Exams		Key English Test (KET)	Preliminary English Test (PET)	First Certificate in English (FCE)	Certificate in Advanced English (CAE)	Certificate of Proficiency in English (CPE)
Cambridge: International Certificate in Financial English (ICFE)				ICFE Vantage	ICFE Effective Operational Proficiency	
Cambridge: International English Language Testing Service (IELTS)	1,0-2,5	3	3,5-4,5	5.0-6.0	6,5-7	7,5+
Cambridge: International Legal English Certificate (ILEC)				ILEC Vantage	ILEC: Effective Operational Proficiency	
CLES			CLES 1	CLES 2	CLES 3	
Escuela Oficial de Idiomas (R.D. 1629/2006)		Básico	Intermedio	Avanzado		
Escuela Oficial de Idiomas (R.D. 967/1998)			3º Curso / Ciclo Elemental	5º Curso / Ciclo Superior		
London Test of English (LTE)	Level A1	Level 1	Level 2	Level 3	Level 4	Level 5
Test of English as a Foreign Language - Computer Based (TOEFL cBT)			137+		220+	
Test of English as a Foreign Language - Internet Based (TOEFL iBT)			57-86	87-109	110-120	
Test of English as a Foreign Language - Paper Based (TOEFL pBT)			457+		560+	
The European Language Certificates (telc)	telc English	telc English A2	telc English B1	telc English B2	telc English C1	

Títulos reconocidos de inglés						
Tipo de certificado	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	A1					
Trinity College: Integrated Skills in English (ISE)		ISE 0	ISE I	ISE II	ISE III	ISE IV
UNICERT		Basis	Level 1	Level 2	Level 3/4	
University of Michigan				Certificate of Competency in English		Certificate of Proficiency in English
University of Central Lancashire (UCLan)			Entry 3 (B1)	Level 1 (B2)	Level 2 (C1)	Level 3 (C2)

10. CONTACTO

Si necesita más detalles o cualquier aclaración, no dude en ponerse en contacto con nosotros.

Director: Miguel Ángel Barbero Barrios.

Dirección: Centro de Lenguas Modernas "Jesús Mendoza". Centro Universitario de Educación Superior "Sagrada Familia".

Avda. Cristo Rey, 25.

23400-Úbeda (Jaén)

Teléfono: 953 796102 (Ext. 413 y 462)

E-mail: clm@fundacionsafa.es

Página Web: magisterio.safa.edu o <http://clmjesusmendoza.weebly.com/index.html>

11. NOTA

Esta normativa rige la participación en los cursos y su desconocimiento no exime de su cumplimiento.